

Inhalt

Les Fleurs du Mal [1861] | Die Blumen des Bösen

Au Lecteur | An den Leser 16

Spleen et Idéal | Spleen und Ideal

Bénédiction Segen	20
L'Albatros Albatros	26
Élévation Erhebung	28
Correspondances Einklang	30
<i>J'aime le souvenir de ces époques nues </i>	
<i>Wie lieb ich dieser nackten Zeiten Bild</i>	32
Les Phares Leuchtfelder	36
La Muse malade Die kranke Muse	40
La Muse vénale Die käufliche Muse	42
Le Mauvais Moine Der schlechte Mönch	44
L'Ennemi Der Feind	46
Le Guignon Der Unstern	48
La Vie antérieure Das frühere Leben	50
Bohémiens en voyage Zigeuner unterwegs	52
L'Homme et la mer Der Mensch und das Meer	54
Don Juan aux enfers Don Juan in der Unterwelt	56
Châtiment de l'orgueil Züchtigung der Hoffart	58
La Beauté Die Schönheit	60
L'Idéal Das Ideal	62
La Géante Die Riesin	64
Le Masque Die Maske	66
Hymne à la Beauté Hymne an die Schönheit	70
Parfum exotique Exotischer Duft	74
La Chevelure Das Haar	76
<i>Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne. </i>	
<i>Wie vor dem Sternengewölbe will vor dir ich knien</i>	80
<i>Tu mettras l'univers entier dans ta ruelle </i>	
<i>Du nähmst die ganze Welt ins Bett zum Zeitvertreib</i>	82
Sed non satiata Sed non satiata	84

6 Inhalt

- Avec ses vêtements ondoyants et nacrés |*
Mit wagendem und schimmerndem Gewand 86
- Le Serpent qui danse | Die tanzende Schlange* 88
- Une Charogne | Ein Aas* 92
- De profundis clannavi | De profundis clamavi* 96
- Le Vampire | Der Vampir* 98
- Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive |*
Als ich bei einer Jüdin schlimm die Nacht verbrachte 100
- Remords posthume | Zu späte Reue* 102
- Le Chat | Die Katze* 104
- Duellum | Duellum* 106
- Le Balcon | Der Balkon* 108
- Le Possédé | Der Besessene* 112
- Un Fantôme | Eine Erscheinung* 114
- I *Les Ténèbres | Dunkelheit* 114
- II *Le Parfum | Der Duft* 114
- III *Le Cadre | Der Rahmen* 116
- IV *Le Portrait | Das Bildnis* 118
- Je te donne ces vers afin que si mon nom |*
Dein sind die Verse, falls mein Name je 120
- Semper eadem | Semper eadem* 122
- Tout entière | Ganz und gar* 124
- Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire |*
Einsame arme Seele, was sagst du heute nacht 126
- Le Flambeau vivant | Die lebendige Fackel* 128
- Réversibilité | Stellvertretung* 130
- Confession | Beichte* 132
- L'Aube spirituelle | Geistige Morgenröte* 136
- Harmonie du soir | Harmonie am Abend* 138
- Le Flacon | Das Flakon* 140
- Le Poison | Das Gift* 144
- Ciel brouillé | Trüber Himmel* 146
- Le Chat | Die Katze* 148
- Le Beau Navire | Das schöne Schiff* 152
- L'Invitation au voyage | Einladung zur Reise* 156
- L'Irréparable | Unwiederbringlichkeit* 160
- Causerie | Plauderei* 164
- Chant d'automne | Herbstlied* 166

- À une Madone | An eine Madonna 170
 Chanson d'après-midi | Lied am Nachmittag 174
 Sisina | Sisina 178
 Franciscæ meæ laudes | Lob auf meine Franziska 180
 À une dame créole | An eine kreolische Dame 184
 Moesta et errabunda | Moesta et errabunda 186
 Le Revenant | Das Gespenst 190
 Sonnet d'automne | Herbstsonett 192
 Tristesses de la lune | Lunas Schwermut 194
 Les Chats | Die Katzen 196
 Les Hiboux | Die Eulen 198
 La Pipe | Die Pfeife 200
 La Musique | Die Musik 202
 Sépulture | Begräbnis 204
 Une Gravure fantastique | Ein phantastischer Stich 206
 Le Mort joyeux | Der vergnügte Tote 208
 Le Tonneau de la Haine | Das Fass des Hasses 210
 La Cloche fêlée | Die zersprungene Glocke 212
 Spleen (*Pluviôse, irrité contre ...*) |
 Spleen (*Der Regenmonat, zornig ...*) 214
 Spleen (*J'ai plus de souvenirs ...*) |
 Spleen (*Ich habe mehr Erinnerung ...*) 216
 Spleen (*Je suis comme le roi ...*) | Spleen (*Ich bin dem König ...*) 218
 Spleen (*Quand le ciel bas et lourd ...*) |
 Spleen (*Wenn der tiefe Himmel ...*) 220
 Obsession | Obsession 222
 Le Goût du néant | Geschmack am Nichts 224
 Alchimie de la douleur | Alchimie des Schmerzes 226
 Horreur sympathique | Sympathetisches Grauen 228
 L'Héautontimorouménos | Der Heautontimoroumenos 230
 L'Irrémédiable | Das Unabänderliche 234
 L'Horloge | Die Uhr 238

Tableaux parisiens | Pariser Bilder

- Paysage | Landschaft 240
 Le Soleil | Die Sonne 242

À une mendiane rousse | An eine rothaarige Bettlerin 244

Le Cygne | Der Schwan 250

Les Sept Vieillards | Die sieben Greise 256

Les Petites Vieilles | Die kleinen Alten 262

Les Aveugles | Die Blinden 270

À une passante | An eine Passantin 272

Le Squelette laboureur | Das Skelett als Ackermann 274

Le Crépuscule du soir | Abenddämmerung 278

Le Jeu | Das Spiel 282

Danse macabre | Totentanz 284

L'Amour du mensonge | Liebe zur Lüge 290

Je n'ai pas oublié, voisine de la ville |

Das weiße Haus, das wir so nah der Stadt besessen 292

La servante au grand cœur dont vous étiez jalouse |

Die großherzige Magd, die deine Eifersucht erweckt 294

Brumes et pluies | Nebel und Regen 296

Rêve parisien | Pariser Traum 298

Le Crépuscule du matin | Morgendämmerung 304

Le Vin | Der Wein

L'Âme du vin | Die Seele des Weines 306

Le Vin des chiffonniers | Der Wein der Lumpensammler 308

Le Vin de l'assassin | Der Wein des Mörders 312

Le Vin du solitaire | Der Wein des Einsamen 316

Le Vin des amants | Der Wein der Liebenden 318

Fleurs du Mal | Blumen des Bösen

La Destruction | Die Zerstörung 320

Une Martyre | Eine Märtyrerin 322

Femmes damnées (*Comme un bétail pensif...*) |

Verdammte Frauen (*Nachdenklich wie das Vieh...*) 328

Les Deux Bonnes Sœurs | Die beiden guten Schwestern 332

La Fontaine de sang | Die Blutfontäne 334

Allégorie | Allegorie 336

- La Béatrice | Die Beatrice 338**
Un Voyage à Cythère | Eine Reise nach Kythera 342
L'Amour et le crâne | Amor und der Schädel 348

Révolte | Aufruhr

- Le Reniement de saint Pierre |**
Die Verleugnung des heiligen Petrus 350
Abel et Caïn | Abel und Kain 354
Les Litanies de Satan | Die Satans-Litaneien 358

La Mort | Der Tod

- La Mort des amants | Der Tod der Liebenden 364**
La Mort des pauvres | Der Tod der Armen 366
La Mort des artistes | Der Tod der Künstler 368
La Fin de la journée | Das Ende des Tages 370
Le Rêve d'un curieux | Der Traum eines Neugierigen 372
Le Voyage | Die Reise 374

Poèmes apportés par la troisième édition, 1868 Gedichte, die in der dritten Ausgabe, 1868, hinzugefügt wurden

- Épigraphe pour un livre condamné |**
Inschrift für ein verbotenes Buch 390
Madrigal triste | Trauriges Madrigal 392
La Prière d'un païen | Gebet eines Heiden 396
Le Rebelle | Der Rebell 398
L'Avertisseur | Der Mahner 400
Recueillement | Besinnung 402
Le Couvercle | Der Deckel 404
La Lune offensée | Die gekränkte Luna 406
Le Gouffre | Der Abgrund 408

- Les Plaintes d'un Icare | Klagen eines Ikarus 410
L'Examen de minuit | Prüfung um Mitternacht 412
Bien loin d'ici | Sehr weit von hier 416

Les Épaves | Reste

- Le Coucher du soleil romantique |
Untergang der romantischen Sonne 420

Pièces condamnées tirées des « Fleurs du Mal » Verbotene, aus den »Blumen des Bösen« herausgenommene Gedichte

- Lesbos | Lesbos 422
Femmes damnées (Delphine et Hippolyte) |
Verdammte Frauen (Delphine und Hippolyte) 428
Le Léthé | Lethe 436
À celle qui est trop gaie | An jene, die zu fröhlich ist 438
Les Bijoux | Der Schmuck 442
Les Métamorphoses du vampire |
Die Verwandlungen des Vampirs 446

Galanteries | Galante Gedichte

- Le Jet d'eau | Der Springbrunn 448
Les Yeux de Berthe | Berthes Augen 452
Hymne | Hymne 454
Les Promesses d'un visage | Die Verheißenungen eines Gesichts 456
Le Monstre | Das Monstrum 458
Franciscæ meæ laudes | Lob auf meine Franziska 464

Épigraphes | Inschriften

- Vers pour le portrait de M. Honoré Daumier |
 Verse zu dem Porträt von Honoré Daumier 468
- Lola de Valence | Lola de Valence 470
- Sur « Le Tasse en prison » d'Eugène Delacroix |
 Auf das Gemälde »Tasso im Gefängnis« von Eugène Delacroix
 472.

Pièces diverses | Verschiedene Stücke

- La Voix | Die Stimme 474
- L'Imprévu | Das Unvorhergesehene 476
- La Rançon | Das Lösegeld 480
- À une Malabaraise | An eine Malabarerin 482

Bouffonneries | Possen

- Sur les débuts d'Amina Boschetti | Auf das Debüt von Amina
 Boscherti 484
- À propos d'un importun |
 Gelegenheitsgedicht auf einen lästigen Menschen 486
- Un Cabaret folâtre | Eine fidele Schenke 490

Anhang

- Préface des Fleurs | Vorwort der Blumen 494
- Préface | Vorwort 496
- Projet de préface pour *Les Fleurs du Mal* |
 Entwurf zu einem Vorwort für *Die Blumen des Bösen* 502
- [Introduction et note des *Articles justificatifs*] |
 [Einführung und Anmerkungen zur *Verteidigung*] 508
- [Notes pour mon avocat] | [Notizen für meinen Verteidiger] 510

Zur Übersetzung 518

Anmerkungen 521

Zeittafel 615

Nachwort 621

Literaturhinweise 644

Abbildungsnachweis 647

Verzeichnis der französischen Überschriften und

Gedichtanfänge 649